

# 序

成語是一種習慣用語，它是一種特殊的、表現力豐富的及容易記住的表達形式。中外語言中皆可見到此種生活智慧。當我們在人際交往的各種情況下，不方便以口頭語言表態，或者當解釋、比喻太累贅、嫌囉嗦，或直言易造成彼此間些微的傷害或者使人陷入窘境時，通常使用幽默、風趣或俏皮的成語來表達看法，或者化解一個尷尬的場面，這樣比較容易被聽者接受，並排除誤會。以中國成語「化干戈為玉帛」來說，即表述了一切中國成語的最基本思想。透過成語，常常會讓人與人之間的問題比用冗長的辯論和解釋還容易「迎刃而解」。

中國五千年歷史文化累積出來的「成語」極為豐富，或源於經傳，或來自謠諺。日常生活各領域皆用得到成語，它們廣泛地被用於社會各階層。與世界其他語言的成語不同，中國成語的最大特色是大多數為四個字，並且幾乎都包含兩個名詞和二個描述名詞的動詞；比如「守」（動詞）「株」（名詞）「待」（動詞）「兔」（名詞）。有些成語由兩個名詞和兩個形容詞組成，比如「粗」（形容詞）「枝」（名詞）「大」（形容詞）「葉」（名詞），或者有含兩個名詞和二個數詞的成語，比如「三」（數詞）「心」（名詞）「二」（數詞）「意」（名詞）。當然，也有例外，有由三個字、五個字或兩個字組成的成語，但畢竟為數不多，不具代表性。所以，本書中選取的均為四字成語。介紹的方式是這樣的：

一、首先寫出每一則成語的漢字，然後註上現代「中國發音」，即是於

1987年國際上承認的「漢語拼音」。例如：  
眾志成城  
zhòng zhì chéng chéng

二、將每一則成語譯成德語，我們有三種翻譯方式：

- a) 有適當對應的德語成語，則附在後面；
- b) 按照中國成語「咬文嚼字」的方式來翻譯，但是用這種方法並不

能在每種狀況下都能夠將成語的意義表現出來；

c) 依照中國成語「直截了當」的方式，這即是說把成語的含義解說清楚。

三、詳細敘述此成語的深刻含義，當然也包括古典歷史事件、典故的出處和人物。

四、從成語中得出的結論，即是「本篇故事的道德寓意」。

五、註釋。

因為成語和歷史之間有密切的關係，在書後有兩則資料表作為附錄。一是「中國朝代一覽表」，另一是簡短的與成語出處有關的書籍或人物。本書選擇典型的中國成語，以中、德對照寫出，應該可當作翻譯教材，「成語」的順序大致上以注音字母來排列。

承蒙中央圖書出版社社長林在高先生題字嘉勉，馮元璋先生繪製出色的藝術描圖，拙著才能順利出版。中國成語部分的詞意及資料承淡江大學中文系王麗華教授鼎力支持，特別是施萊梅夫婦（Ernst und Hildegard Schleimer）在本書寫作時，以友善的提示和建議傾力相助，在此一併致謝。

本人才疏學淺，因此懇請大方之家賜教。

賴麗琇 謹識

中華民國八十七年秋  
於 淡江大學